

**BO
ZAR**



MOUSSEM
NOMADISCH
KUNSTENCENTRUM

CINEMA

MUSIC

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS



**AMAZIGH
SPRING**

11 JAN. '20

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL

AMAZIGH SPRING

NL De Imazighen zijn de oorspronkelijke bevolking van Noord-Afrika. Ze kennen opeenvolgende kolonisaties, toegenomen arabisering in de Maghreb en de politiek van verloochening en marginalisatie van hun identiteit. Toch blijven er nog altijd Amazigh-gemeenschappen bestaan, die zich verzetten tegen hun verdwijning. Ze zijn verspreid over een gebied dat zich uitstrekt van de Canarische eilanden tot aan de Siwa-oase in Egypte, en tot aan de uiterste grens van Sub-Saharaans Afrika. En dan is er nog de grote diaspora in Europa, die is ontstaan als gevolg van de migratiestromen, vooral vanuit Marokko en Algerije.

In de jaren 1960 ontstond er een culturele Amazigh-beweging in Noord-Afrika en in de diaspora in Europa. Verschillende opstanden tegen de overheid hebben de recente geschiedenis van de Amazigh-regio's getekend. De identitaire en culturele factor kunnen we als de aanzet van deze opstanden zien, maar de sociale en economische eisen waren net zo bepalend; culturele marginalisatie gaat immers vaak samen met economische marginalisatie. Hoewel de Amazigh taal en identiteit onlangs erkend zijn in Marokko en Algerije, blijft de weg naar echte en effectieve erkenning en gelijkheid lang.

FR Les Imazighen sont les habitants qui peuplaient originellement l'Afrique du Nord. Aujourd'hui, et malgré les colonisations successives, l'arabisation accrue au Maghreb et les politiques de négation et de marginalisation de leur identité, des communautés amazighes subsistent et résistent à l'effacement du temps. Elles sont éparpillées sur un territoire qui s'étendrait des Îles Canaries à l'Oasis de Siwa en Égypte, jusqu'aux confins de l'Afrique subsaharienne, sans oublier bien sûr une grande diaspora en Europe, venue essentiellement du Maroc et de l'Algérie.

Un mouvement culturel amazigh a vu le jour depuis les années 1960 en Afrique du Nord et dans la diaspora en Europe. Plusieurs soulèvements contre les pouvoirs dominants ont marqué l'histoire récente des régions amazighes. Si le facteur identitaire et culturel peut être considéré comme le déclencheur de ces révoltes, les revendications sociales et économiques sont aussi décisives ; car la marginalisation culturelle va souvent de soi avec la marginalisation économique. Même si la langue et l'identité amazighes ont été récemment reconnues au Maroc et en Algérie, le chemin à parcourir vers une reconnaissance et égalité réelle et effective reste long.

PROGRAMMA · PROGRAMME

16:00 - 17:45	Terarken FILM: <i>AMUSSU</i>
18:30 - 19:30	Terarken LECTURE: AHMED AASSID
20:00 - 21:00	Zaal M · Salle M CONCERT: HOURIA AÏCHI
21:00 - 21:15	pauze · pause
21:15 - 22:45	Zaal M · Salle M CONCERT: SILYA ZIANI & IMETLAÂ

OP ZOEK NAAR VRIJHEID

De term 'Amazigh' verwijst naar de oorspronkelijke volkeren van Noord-Afrika. In de Grieks-Romeinse oudheid werden de mensen die buiten de steden woonden, en de officiële talen niet spraken, beschouwd als vreemdelingen (βαρβάροι in het Grieks), of 'barbaren'. Dat is later verbasterd tot 'berbers', waarmee de bewoners van het zuidelijke Middellandse Zeegebied worden aangeduid. In hun eigen taal noemen ze zichzelf Imazighen (enkelvoud: Amazigh), of 'de vrije mensen'. De Imazighen leven verspreid over een enorm gebied dat zich uitstrekt van Marokko tot Egypte, en van Mali tot de Canarische Eilanden.

De Imazighen zijn onderverdeeld in culturele families die het *Tamazight* spreken, de oudste nog levende taal van het Middellandse Zeegebied die uit verschillende dialecten bestaat. Ze delen ook een gemeenschappelijke cultuur die wordt gekenmerkt door een specifieke mondelinge traditie, een cultureel patrimonium en een bijzondere sociale organisatie. De Imazighen zijn lang op het platteland blijven wonen, maar hun traditie komt onder druk te staan door de plattelandsvlucht en de emigratie. De Amazighische kalender volgt dan ook de landbouwseizoenen, en op 12 januari 2020 begint voor hen het jaar 2970. Uit sommige studies blijkt zelfs dat de Amazigh-beschaving al meer dan 5000 jaar oud is!

Ondanks de opeenvolgende bezettingen van hun leefgebied door volkeren die wilden dat ze zich assimileerden, zijn de Imazighen altijd hun eigen taal blijven spreken. Dat Tamazight werd door de overheid meestal onderdrukt en werd dan ook vooral mondeling doorgegeven. Het

tifinagh, een alfabet dat al bestaat sinds de oudheid en door de Toearegs is bewaard, is vanaf het einde van de jaren 1960 geleidelijk aan in ere hersteld. Het onderwijs van de Amazighische taal en van haar dialecten is een van voornaamste eisen van de Tamazight-sprekers. Intussen is het Tamazight erkend als officiële taal in Marokko (2011) en Algerije (2016), maar de uitvoering van de richtlijnen is een werk van lange adem en de instellingen krijgen maar weinig financiële ondersteuning. In Tunesië en Libië zijn de eisen inzake erkenning nog verre van ingewilligd, ondanks de verbetering van de omstandigheden sinds de val van de regimes in 2011.

Sinds de onafhankelijkheid van de Afrikaanse kolonies in de jaren 1950 en 1960 kon de Amazigh-beweging, dankzij de Europese diaspora, zich internationaliseren. De oprichting van de Académie berbère in Parijs in 1966, die vooral werd bewerkstelligd door geëmigreerde leden van de Kabyle, bracht een grensoverschrijdende dynamiek op gang. Dat leidde uiteindelijk tot de erkenning van het *tifinagh*, de politisering van de beweging, de officiële aanname van een Amazigh-vlag in 1998 ... Intussen overkoepelt het Congrès Mondial Amazigh een hele resem lokale verenigingen en transnationale organisaties die ijveren voor de verdediging van de rechten van de Imazighen.

Marokko en Algerije zijn de landen waar de roep het hardst weerklinkt, aangezien daar de grootste groepen Imazighen wonen.

In Marokko, bijvoorbeeld, zijn de Frans-Spaanse kolonisten in de 19e

en de 20e eeuw bestreden door de Imazighen, maar de Europese overheden hebben gekozen voor de verdeel-en-heerstactiek door hen beter te behandelen dan de Arabieren (*Berber Dahir*, het decreet uit 1930). In Algerije bestaat de bevolking voor zowat 25 procent uit Imazighen. Ze hebben een erg actieve rol gespeeld in de nationale onafhankelijkheidsbeweging, maar bij de ontwikkeling van de nationale Algerijnse identiteit, die is opgebouwd rond de Arabische en islamitische cultuur, werden ze over het hoofd gezien. Daarom is er lange tijd gedacht dat de Amazigh-beweging zich achter het kolonialisme schaarde en werd ze door haar tegenstanders in een negatief daglicht gesteld.

In Libië heeft het Khaddafi-regime alles in het werk gesteld om de Imazighen, die nochtans 10 procent van de bevolking uitmaken, onzichtbaar te maken. De Amazigh-cultuur in Tunesië is door de arabisering van de plaatsnamen aan het oog onttrokken, en wordt tegenwoordig beschouwd als oud historisch erfgoed. De Toeareg, die zich vooral in Mali en Niger bevinden, moeten zowel het hoofd bieden aan het sedentariseringsbeleid dat gericht is op hun assimilatie, als aan het discriminerende beleid dat hen van het politieke toneel wil verdrijven.

Bovendien zetten de instabiele politieke omstandigheden van de landen waar de Arabische Lente plaatsvond, en de vaak rampzalige socio-economische toestand van de afgelegen regio's waar de Imazighen wonen, hen ertoe aan op te komen voor hun sociale en economische rechten en de identitaire bekommernissen van de transnationale organisaties te onderschrijven.

De letter Z, *yaz* in het *tifinagh*, die in het midden van de Amazigh-vlag prijkt, staat symbool voor de vrije mens die de

armen heft. De rode kleur verwijst naar het bloed dat alle Amazigh-broeders verenigt. Dit volk wil een vrij leven leiden, zowel langs de mediterrane kust (blauw) en in de bosrijke bergen van de Atlas (groen) als in de duinen van de Sahara (geel). Hun vrijheid hangt samen met zowel de vrijwaring van hun fundamentele recht op huisvesting, gezondheid en onderwijs als met de vrijheid van religie en meningsuiting.

EN QUÊTE DE LIBERTÉ

Le qualificatif « amazigh » désigne les peuples originels de l'Afrique du Nord. Dans l'Antiquité gréco-romaine, les populations extérieures à la cité, ne parlant pas les langues officielles, étaient considérées comme des étrangers (βαρβάροι en grec) ou « barbares », ce qui a donné le nom « berbère » attribué aux habitants du Sud de la Méditerranée. Dans leur propre langage, ces derniers se définissent comme les Imazighen (sg. : Amazigh), les « hommes libres », occupant un vaste territoire s'étendant du Maroc à l'Égypte et du Mali aux îles Canaries.

Les Imazighen se regroupent en familles culturelles qui parlent la plus ancienne langue encore vivante de la Méditerranée, le *thamzight*, qui se décline en de multiples dialectes. Ils partagent aussi une culture se distinguant par une tradition orale spécifique, un patrimoine culturel et des particularités d'organisation sociale. Les Imazighen sont longtemps restés attachés au milieu rural, une caractéristique toutefois bouleversée par l'exode rural et l'émigration. Ainsi, le calendrier amazigh suit les saisons agraires, et le 12 janvier 2020 marque pour eux le début de l'an 2970. D'après certaines études, la présence amazighe serait vieille de plus de 5 000 ans !

Malgré les occupations successives de leur territoire par des peuples les enjoignant à s'assimiler, les Imazighen ont toujours continué à parler leur langue, transmise surtout oralement puisque généralement marginalisées par les autorités. Le *tifinagh*, alphabet qui existe depuis l'Antiquité et conservé par

les Touaregs, est peu à peu réhabilité depuis la fin des années 1960. La question de l'apprentissage de la langue amazighe et de ses dialectes constitue un enjeu essentiel des revendications des Amazighophones : la langue est devenue récemment officielle au Maroc (2011) et en Algérie (2016), mais l'application des directives reste lente et les moyens alloués aux institutions sont faibles. En Tunisie et en Libye, malgré une amélioration des conditions depuis les chutes des régimes en 2011, les revendications identitaires sont toujours loin d'aboutir.

Depuis les indépendances africaines des années 1950 et 1960, prenant appui sur la diaspora européenne, le mouvement amazigh se transnationalise. La création de l'Académie berbère à Paris en 1966 surtout portée par des Kabyles émigrés, impulse une dynamique à vocation internationale, qui aboutit notamment à la réhabilitation de l'alphabet tifinagh, la politisation du mouvement, l'adoption officielle d'un drapeau amazigh en 1998... À sa suite, le Congrès mondial amazigh réunit une myriade d'associations locales et d'organisations transnationales œuvrant à la défense des droits des Imazighen.

Le Maroc et l'Algérie sont les états où cette question se pose avec le plus d'acuité, puisqu'ils comptent les populations amazighes les plus importantes.

Au Maroc par exemple, la colonisation franco-espagnole des XIX^e et XX^e siècles a été combattue par les Imazighen, mais les autorités européennes ont joué le jeu de la

division en leur accordant un traitement spécifique par rapport aux Arabes (*Dahir berbère* de 1930). En Algérie, près de 25% de la population est amazighe : pourtant très actifs dans le mouvement d'indépendance nationale, les Imazighen ont été exclus de l'idée d'identité nationale algérienne constituée autour d'une adhésion arabo-musulmane. Pour ces raisons, le mouvement amazigh a longtemps été présumé favorable au colonialisme et donc délégitimé par ses détracteurs.

En Libye, le régime de Kadhafi a beaucoup œuvré à invisibiliser les Imazighen qui pourtant constituent 10% de la population. En Tunisie, la culture amazighe a été occultée notamment par l'arabisation des noms des lieux, et est aujourd'hui considérée comme un héritage historique ancien. Le peuple Touareg, présent surtout au Mali et au Niger, fait face à la fois aux politiques de sédentarisation qui souhaitent le voir s'assimiler, et aux politiques d'altérisation qui visent à l'évincer de la scène politique.

De plus, les contextes politiques instables de ces pays touchés par le Printemps arabe, ainsi que les situations socio-économiques souvent désastreuses des régions isolées occupées par les Imazighen poussent ceux-ci à porter des revendications sociales et économiques s'ajoutant aux considérations identitaires brandies par les organisations transnationales.

Au milieu du drapeau amazigh, la lettre *yazz* (le « z » tifinagh) symbolisant l'homme libre levant les bras, est tracée en rouge, évoquant le sang qui lie tous les frères et sœurs amazighs. Ce peuple aspire à vivre libre, qu'importe qu'il habite les rivages de la Méditerranée

(bleu), les montagnes boisées de l'Atlas (vert) ou qu'il parcourt les dunes du Sahara (jaune). Sa liberté passe autant par l'assouvissement des droits fondamentaux au logement, à la santé et à l'éducation que par les libertés de croyance, d'opinion et d'expression.

16:00 - 17:45
TERARKEN



© CR · DR

Film

AMUSSU

NADIR BOUHMOUCH

MAR & QAT, 2019, 100'
taal · langue: Thamazight, sous-titres français

NL In 2011 begon een groep dorpeelingen in Imider (Marokko), een vreedzaam protest tegen de zilvermijn van Managem. Hun eisen zijn fundamenteel: schoon water, land en mensenrechten. De gelauwerde documentaire *Amussu* zoekt niet in op ellende maar op hoop, en toont de kracht van poëzie en metaforen in de strijd tegen onrecht.

FR En 2011, un groupe de villageois entame à Imider, au Maroc, une manifestation pacifique contre l'exploitation de la mine d'argent de Managem. Leurs revendications sont fondamentales : eau potable, terre et droits humains. Le documentaire primé *Amussu* ne se concentre pas sur la misère, mais sur l'espoir et montre la force de la poésie et des métaphores dans le combat contre l'injustice.

18:30 - 19:30
TERARKEN



© David Rodrigues

Lecture

AHMED AASSID

NL Ahmed Aassid is auteur, dichter en mensenrechtenactivist. In deze lezing focust hij op de verschillende Amazigh bewegingen in de Maghreb, vanuit de internationale context en in relatie tot andere protestbewegingen.

FR Ahmed Aassid est auteur, poète et activiste des droits humains. Sa conférence se focalise sur différents mouvements amazighs au Maghreb à partir d'un contexte international et en lien avec d'autres mouvements de protestation.

20:00 - 21:00
SALLE M · ZAAL M



© Sife Elamine

Concert & Lecture

HOURIA AÏCHI

NL De Algerijnse zangeres Houria Aïchi geniet al decennia lang faam door haar interpretatie van sacrale liederen uit de Aurès (de bergketen in het noordoosten van Algerije). Dit Amazigh repertoire wordt van oudsher gebracht door vrouwelijke, vrijgevochten troubadours. In haar nieuwe programma brengt Houria Aïchi ook een hommage aan de vrouwelijke stemmen uit de Arabo-Andalouische traditie en uit de Algerijnse raï en folktraditie. Ze zal het concert inleiden met een korte lezing.

FR La chanteuse algérienne Houria Aïchi jouit depuis des décennies d'une renommée pour son interprétation de chants sacrés des Aurès (la chaîne de montagnes au nord-ouest de l'Algérie). Ce répertoire amazigh est interprété depuis la nuit des temps par des femmes troubadours émancipées. Dans son nouveau programme, Houria Aïchi rend aussi hommage aux voix féminines de la tradition arabo-andalouse, du raï algérien et de la tradition folk. Elle introduira le concert par une brève conférence.

21:15 - 22:45
SALLE M · ZAAL M



© GR · DR

Concert

SILYA ZIANI & IMETLAÂ

NL Het kosmopolitische ensemble Imetlaâ brengt traditioneel Amazigh-repertoire uit de Rifstreek, maar laat zich inspireren door klanken en muziekstijlen van over heel de wereld. Voor dit concert delen ze het podium met de jonge zangeres en actrice Silya Ziani, een prominente activiste van de Hirak beweging uit Al Hoceïma.

FR L'ensemble cosmopolite Imetlaâ interprète le répertoire amazigh traditionnel de la région du Rif, mais se laisse inspirer par des sonorités et des styles musicaux du monde entier. Pour ce concert, il partage la scène avec la jeune chanteuse Silya Ziani, une activiste de premier plan du mouvement Hirak de Al Hoceïma.

BO ZAR

2019

18.09

ASTILLERO
Tango

10.10

TOKO TELO

17.10

TEITUR

18.10

MARJA MORTENSSON

19.10

ANNA HYTTA

19.10

FRIGG

26.10

SUFI NIGHT

01.11

MAHER ZAIN

06.11

BULGARIAN VOICES
ANGELITE

15.11

SACRED PERSIAN SONGS
Sahar Mohammadi

22.11

MOUSSEM SOUNDS
Jawhar / Takenouchi
Documents / Othman El
Kheloufi

08.12

ANGÉLIQUE KIDJO
"SINGS"
with the Antwerp
Symphony Orchestra

2020

10.01

JUAN JOSÉ MOSALINI
Tango

11.01

AMAZIGH SPRING

27.01

CHINESE NEW YEAR
CONCERT

01.02

MOUSSEM CITIES
El Hadi El Anka, Abdelkader
Chercham, Abdelkader
Chaou
Casbah Blues

07.02

SHAMSS ENSEMBLE
KEYKHOSRO
POURNAZERI,
HOMAYOUN SHAJARIAN

07.02

LA FURA DELS BAUS

15.02

MOUSSEM CITIES
Souad Massi

17.02

SARA CORREIA
Fado

29.02

ZAIKO LANGA LANGA

29.02

DHRUPAD FANTASIA
Uday Bhawalkar, Pratap
Awad & Hathor Consort

04-08.03

BRUSELAS FLAMENCO
FESTIVAL
4th Edition

13.03

THE OLD MUSIC
Erkan Oğur, Derya Türkan &
Coşkun Karademir

17.03

AVI AVITAL

31.03

AKA TRIO

02.04

HOMMAGE À
VALERIANO BERNAL

23.04

MEROPE & ŠIROM

24-25.04

BALKAN TRAFIK!

23.05

FERNANDEZ FIERRO
ORQUESTA TÍPICA
Tango

13.06

CUBALANDZ

WORLD
'19-'20